El carbonero *Olentzero* y el obispo (San) Nicolás

▼▼▼▼▼▼

Emilio Xabier **D**ueñas*

La Mitología y las tradiciones nos sumergen en el origen de Olentzero. *La literatura histórica profundiza en (San) Nicolás. Ambos personajes son fruto de las transmisiones intelectuales humanas.* Olentzero *es nuestro personaje complejo y cautivador de las Navidades. Con el paso del tiempo se ha convertido, al igual que (San) Nicolás, en soporte idóneo de las ilusiones infantiles del Invierno.*

Palabras Clave: Olentzero. *Nicolás. Navidad. Mitología. Tradición. Solsticio de Invierno. Transformación.*

Mitologiak eta tradizioek Olentzeroren jatorrira garamatzate. Literatura historikoak (San) Nikolasen gaian sakontzen du. Giza transmisio intelektualen emaitza dira pertsonaia biak. Olentzero da gure Eguberrietako pertsonaia, konplexua eta xarmagarria. Denbora joan, denbora etorri, (San) Nikolas bezala, haurren neguko lilurabideen euskarri aproposena bihurtu da.

Giltza-Hitzak: Olentzero. Nikolas. Eguberri. Mitologia. Tradizioa. Neguko solstizioa. Aldaketa.

La Mythologie et les traditions nous plongent dans l'origine de Olentzero. *La littérature historique creuse dans (Saint) Nicolas. Les deux personnages sont le fruit des transmissions intellectuelles humaines.* Olentzero *est notre personnage complexe et captivant de Noël. Au fur et à mesure que le temps passe il est devenu, ainsi que (Saint) Nicolas, le support idéal des illusions enfantines de l'Hiver.*

Mots Clés: Olentzero. *Nicolas. Noël. Mythologie. Tradition. Solstice d'Hiver. Transformation.*

---

* Eusko Ikaskuntza. Mª Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao.

Si bien es verdad que se trata de uno de los personajes mitológicos del cual más se ha escrito y ha hablado, no así, quizá, con la profundidad que merece. *Olentzero* se nos presenta en sus diversas formas actuales, como producto de una transformación surgida por los cambios sociales de diverso orden y que, por el momento, culminan con una fábrica de sueños infantiles que se conoce por *Olentzeroren Etxea*.

A pesar de que gran parte de los textos existentes sobre el personaje en cuestión, han tenido por parte de mi persona una lectura sesgada a lo largo de estos últimos años, la decisión de realizar un trabajo más profundo, no tanto exhaustivo, me ha obligado a releer éstos y otros trabajos.

Ante todo quisiera hacer unas aclaraciones sobre el texto que a continuación se presenta. En el mismo evito detenerme y exponer, tanto sobre *Olentzero* como San Nicolás, en los campos; semántico; de posibles significados y orígenes; musical o cancionero; y descriptivo de la celebración. Así como, por otro lado, me defino en la utilización de un solo vocablo, *Olentzero* (*Olén(t)zero(a)*) en detrimento del resto de variaciones dialectales y etimológicas (*Olentzaro, Onontzaro, Orentzero*, etc.) y sin el artículo singular con el que a veces se incluye; todo ello con referencia, siempre directa, y casi exclusiva, a la localidad donde se acogen esta jornadas: Lesaka.

Jóvenes cantando en el concurso de *Olentzero*s. Lesaka (N). 24/12/1994. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

La gran cantidad de información que se ha producido a lo largo del siglo XX, la avalancha de artículos que se han publicado *a posteriori*, los aspectos

ligados al personaje o el propio origen del mismo, nos ofrecen como resultado un personaje complejo en sus formas y fundamentos.

En cuanto a la concreción del tema tratado en estas jornadas, y la repetición de información ofrecida, es mi intención el buscar otro punto de vista sobre una tradición, que incluye un componente muy importante de vertiente mitológica y no sabiendo, si fue anterior, este mismo elemento, o en sí la conexión entre cuestación, canción y muñeco.

En las tradiciones llegadas a nosotros por vía oral, acerca del personaje, podemos distinguir en la actualidad dos aspectos, fundamentales por otro lado, para entender la procedencia y recorrido literario:

– Por un lado, tenemos la documentación cuya fuente ha bebido de la transmisión oral de la tradición. Y que, a su vez, ha servido para que otros la utilicen como literatura popular.

– Y, por otro, esa fuente directamente recogida vía oral como testimonio de un hecho pasado, actualizado constantemente.

El personaje de cara tiznada, unas veces “coco”, otras veces bonachón, pertenece, según la fecha de celebración del 24 de diciembre, a esa época del año donde el frío comienza a ser más intenso. Por supuesto, estamos hablando del Solsticio de Invierno al que pertenece, enmarcándolo según el calendario gregoriano cristiano, vigente, en el ciclo navideño. No obstante,

El “Obispillo” y su séquito el día de la festividad de San Nicolás. Burgi (N). 06/12/1999. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

también hay otras festividades que, aun perteneciendo al Equinoccio de Otoño, se relacionan internamente; nos referimos a la fiesta de San Nicolás de Bari, o San Nicolás de Myra, según cultura occidental u oriental, el 6 de diciembre, es decir, cuestación, personaje y obsequios a los postulantes.

UNA HISTORIA PROFUSAMENTE DOCUMENTADA A LO LARGO DEL SIGLO XX

Como se ha observado más arriba, la mayor parte de la documentación existente sobre el personaje conocido por *Olentzero*, *Olentzaro* y todas sus variantes dialectales, son producto de la recogida por vía oral, la principal, por no decir única, existente hasta bien comenzado el siglo XX.

Uno de los primeros artículos escritos y publicados, cronológicamente hablando, es el que elaboró el **Padre Donostia**. Fue publicado en 1918 bajo el título de "Apuntes de Folklore Vasco. Canciones de Cuestación. Olentzero". En el mismo se hace un repaso a las diferentes canciones utilizadas; bien en cuestación con el muñeco, bien para otras ocasiones. Se extiende el trabajo en los campos estacional y geográfico con constantes aspectos comparativos a la Nochebuena y al Año Nuevo. No obstante podemos destacar, como más reseñable, lo siguiente:

– Tratamiento de *Olentzero* y sus variantes respecto de la Nochebuena y la Vigilia de Navidad.

– Canciones de cuestación, entre Nochebuena y Reyes, a las que atribuye casi de forma generalizada el nombre de "canciones de *Olentzero*".

– Repaso de diferentes textos publicados por Sallaberry, Vinson, etc.

– Apariencias del muñeco: personaje grotesco colgado de la chimenea con una hoz en las manos; figura, también grotesca, con cabeza de calabaza iluminada interiormente y que sirve para recorrer los caseríos en Irun, Sara o Ustaritze.

– En Lesaka advierte que la melodía utilizada en la canción cuya estrofa comienza por "*Olentzero buru haundia*" es la misma que la conocida por *Artolak dauka* y, a su vez, de características idénticas al baile cadencioso de la *Farandole de Joyeuse*; o la cuestación, después del toque del Ángelus en la tarde del 31 de diciembre en Hondarribia e Irun.

– Relaciones comparativas con las letras interpretadas en *Urte Berri* y *Urtatsak* o *Urtaratsak (Urtats)*.

– Ofrece y detalla que las canciones de *Olentzero* y "Dios te salve" fueron recogidas en la localidad de Bera y que, ciertas estrofas de esta última canción, coinciden con las utilizadas en la festividad de *Santa Ageda*/Santa Águeda.

Entre las curiosidades de este extenso artículo no pasamos por alto la aplicación del término *Olentzerolaris*, u *Orentzerolaris*, para la gran mayoría de postulantes que en estas fechas navideñas recorren las calles de los pueblos. Desconocemos la causa de esta aseveración, ya que se trata de canciones, preferentemente de Navidad y no expresamente de *Olentzero*.

Asimismo en el Cancionero, dentro de sus Obras Completas, aparecen varias letras con sus correspondientes partituras, las cuales son determinadas como "Canciones de *Olentzero*". Se ha de tener en cuenta que los títulos poco tienen que ver con las consabidas canciones propias o alusivas al mismo. Junto a éstas, las procedentes de Zarautz, cuyo informante no es otro que el mismo, unos años antes, o después, publica un artículo en el "Anuario de *Eusko Folklore*"; nos referimos a J. de Iruretagoyena.

El siguiente punto de apoyo lo encontramos en varios artículos de **Manuel Lekuona**, editados entre 1920 y 1930 y reeditados posteriormente. De una lectura mínimamente detallada, sonsacamos:

– Distingue entre "pagano – *Olentzaro*" y "cristiana = Navidad o *Gabon*"; masculino y femenina. *Olentzaro* es el nombre de una festividad; la del Solsticio de Invierno que se corresponde con la gentilicia pagana o *Noël* europeo; la cristiana, con el nacimiento del "Señor".

– Utiliza indistintamente los nombres de *Olentzaro* y *Olentzero*, lo que puede producir un tanto de desconcierto, ya que no sabemos a ciencia cierta si estos nombres son los utilizados en los lugares de donde procede la tradición o, simplemente, los incluye para no efectuar repeticiones del mismo nombre.

– Comenta las diferencias y similitudes solsticiales entre Verano e Invierno: *Ekain* para el primero y un posible *Olentzero* que quizá hubiera podido ser para el segundo.

– Las estrofas transcritas, todas ellas procedentes de Oiartzun, las presenta e intercala, algunas de ellas, con las de *Zanpantzar* de Donostia.

– Geográficamente, en cuanto a popularidad se refiere, lo sitúa en la costa guipuzcoana y cuenca del río Bidasoa, desestimando el interior de Gipuzkoa.

– Entra de lleno en la relación de las fiestas y del fuego en los dos solsticios anuales, en la gastronomía propia, o en el terreno que va ganando la figura hasta adaptarse al Goiherri, desbancando a otras tradiciones, propias de la zona, como el rito del agua.

– En un primer artículo, publicado en 1922, repasa el calendario de su pueblo natal, Oiartzun, comenzando por la festividad de San Nicolás o *Samikolas*.

– Observa una diferencia entre *Olentzero*: figura llevada en andas por los niños por la tarde; y el muñeco de carne y hueso llevado por los mozos durante la noche.

– Compara por similitud la melodía de la estrofa que comienza por "*Olentzero buru-aundiya*" con la de "*Artola dauko*". Continúa con las canciones y cuestaciones de Nochevieja.

– Remarca la diferencia existente en las canciones, en las cuales se cita el oficio de carbonero, en relación al interior, y el de marinero en la costa.

Postulantes con *Olentzero "zutik"* de caserío en caserío. Lesaka (N). 24/12/1992. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

José Miguel de Barandiaran nos ofrece la más rica y variada información, principalmente producto de sus investigaciones de campo. Sin duda el estudio más esquemático es su "Diccionario Ilustrado de Mitología Vasca" que, junto a varios artículos conforman el grueso de su dilatada existencia literaria. No es mi intención extenderme en todos los escritos publicados por José Miguel, pues entiendo que es mucho más gratificante leerlos y analizarlos.

El primer trabajo del que tengo constancia sobre *Olentzero* es su "Eusko Mitología" de 1922, año en el que, además, publicó un artículo en el "Anuario de la Sociedad Eusko-Folklore". Posteriormente volvió a publicar dicho trabajo, así como rehizo otros.

Como palabra clave, al igual que otros escritores, utiliza el nombre de *Olentzaro*, a pesar de que a lo largo de tales artículos no es el más relacionado. Observo una cierta confusión, al menos desde el punto de vista del lector, a la hora de circunscribir separadamente cada uno de los nombres

que se les da a los diferentes aspectos, los cuales han sobrevivido en la mentalidad popular y tradicional del pueblo, es decir a la conexión, a veces deliberada entre *Jentilak* y *Olentzero*, entre el muñeco que se recuerda se colocaba en una ventana y la figura que se translada en cuestación, o entre el nombre de un personaje mitológico o de leyenda y la frase o breve leyenda recogida circunstancialmente.

Prácticamente toda la información recogida y recopilada es fruto de las investigaciones llevadas a cabo en diferentes lugares, por donde el mismo sacerdote, o sus colaboradores, frecuentaban interrogando a los lugareños. Por lo tanto, dicha información se debe entender como de primera mano y que la exhaustividad relativa, no debiera quedar en entredicho.

Por su parte, **Pío Baroja**, nos dice en 1931 que, en Donostia han decidido restaurar la fiesta de *Olentzero* u *Olentzaro*. Cuestación infantil en la que se entona una canción. Acompaña la letra de la misma, siendo alguna estrofa escuchada por él cuando era niño. El tono de comienzo del apartado dentro de su libro de ensayo titulado "Intermedios", hace referencia al paganismo que existe en la población y contradice a otros autores que se empeñan en defender el Cristianismo del pueblo vasco.

Resurrección M.ª de Azkue en el tomo I de "*Euskalerriaren Yakintza*" cita algunos ejemplos de la tradición de *Olentzaro* nombrando algunos pueblos de donde ha obtenido la información. Recordemos que una parte importante de los datos obtenidos en sus incursiones de investigación eran vía a través de personas ancianas que residían en asilos.

El prolífico y pluridisdacta de la cultura, **Julio Caro Baroja**, residía en la casa familiar Itzea de Bera en determinadas épocas del año. Aprovechando estas estancias temporales pudo observar diferentes celebraciones que se realizaban a lo largo del año en el pueblo. De los trabajos que tiene referentes a la festividad de la Nochebuena podemos hacer las siguientes puntualizaciones:

– En la Bibliografía que acompaña cita al Padre Donostia, a José Miguel de Barandiaran, a su tío Pío Baroja, a Resurrección M.ª de Azkue y a Manuel Lekuona.

– Gracias a la observación directa, supuestamente, de la fiesta en la localidad de Bera, detalla los pormenores de la misma.

– En base a los textos leídos da nombres del personaje y sus principales atribuciones.

– Las características de las leyendas y canciones son comparadas entre lo recogido por él mismo y otros investigadores.

– Noticias históricas y posibles significados del sustantivo recogidos de textos escritos por Lope de Isasti, Manuel de Larramendi, Arturo Campión o Eusebio de Etxalar.

– Entre las apreciaciones dignas de mención: "Que el nombre de 'Olentzaro' haya venido a España por influencia es casi indudable..." y, para llegar a este veredicto, se basa en que en 1566 los diferentes arziprestazgos de Hondarribia, Cinco Villas, Doneztebe, Bertiz, Goizueta y otros, dependían del Obispo (Obispado) de Baiona.

– Efectúa un estudio de aproximación y comparativo con la celebración de la Navidad en Aragón, Galicia, Andalucía, Cataluña y diferentes zonas de Francia o Italia.

– Finaliza exponiendo otras similitudes con personajes como el griego *Kallikantzaroi* y otros míticos de culturas celtas y germánicas.

El sacerdote **José M.ª Satrustegi**, fallecido hace unos pocos años, escribió en diferentes ocasiones sobre *Olentzero*. Destacamos del primer artículo aparecido en "Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra", y del cual hizo posteriores correcciones y adicciones, lo siguiente:

– Cita constantemente al Padre Donostia y de unas notas no publicadas por éste, al parecer procedente de sus cuadernos, referentes al pueblo de Goizueta y de la celebración el 24 de diciembre.

– La aportación propia pasa por determinar: que también se hacía en la Barranca; la gastronomía propia del día; las letras que se cantan en Lesaka; los datos obtenidos, no sabemos si directamente, en el Valle de Larraun; o las cualidades del personaje. Añade muchas estrofas de la canción y refranes.

– En cuanto al origen y la etimología, incluye comentarios de diferentes personalidades y posibles errores de bulto en la recogida.

Si bien la lista es interminable, todos estos textos y otros muchos como los realizados por José M.ª Iribarren, Julien Vinson, Emilio José Esparza, José M.ª Jimeno Jurio, Iñaki Linazasoro, Juan Garmendia, etc, describen las diferentes características "del" o "al" personaje y sus postulaciones comparativas, en ningún momento se introducen en el campo conceptual de la transformación y de la división de caracteres figurativos.

Dejando al margen todo lo positivo que resulta tener disponible tanta información, realizada por los anteriormente citados, y su utilización posterior, debemos anotar al margen lo siguiente:

– La gran mayoría de trabajos publicados están apoyados en las principales fuentes de información, es decir en los artículos y estudios de los Sres. Donostia, Lekuona, Baroja, Caro Baroja y Satrustegi y, sobre todo, de Barandiaran.

– Hasta cierto punto resulta curioso que fueran principalmente sacerdotes los investigadores principales del personaje, si exceptuamos la

familia Baroja. Quizá esto le confiera un arriesgado punto de vista, aparentemente parcial desde el aspecto religioso y más concretamente cristiano.

– Los unos citan a los otros dando, a veces, una información un tanto engañosa, es decir existen algunos criterios y datos erróneos.

– Ciertos artículos, sobre todo siendo del mismo autor, no se corresponden con datos fidedignos. Un caso, el de Barandiaran, estimo es de suma importancia, en relación a Caro Baroja y la quema del muñeco *Olentzero* en Lesaka. Son los únicos casos, históricamente documentados, del lugar originario de la tradición, en los que se hace fuego con la figura. En muchos pueblos al finalizar el recorrido se hace una hoguera con el muñeco y todo ello debido a, posiblemente, esta errónea información, dada en una determinada época. Podemos detenernos unos instantes en el proceso documental cronológico de este detalle.

  * En 1922, "Esquema de distribución geográficas de algunas creencias...", Barandiaran publica su primer artículo en el que cita a *Olentzero*, pero no comenta nada sobre Lesaka y la quema del maniquí.

  * En 1946, "*Olentzaro*...", Caro Baroja cita una información, al parecer textual, recibida hacia 1928 de M. M.: "... es un monigote de paja que se lleva en procesión y va (sic) echando bendiciones y se quema en la plaza...".

  * En 1956, Barandiaran cita la quema de *Olentzero* añadiendo que es un dato con la autoría de Caro Baroja.

  * En 1972, 1973 y 1980, Barandiaran cita que en Lesaka se quema (a) *Olentzero* sin citar la procedencia de tal detalle.

  * En 1979, "Mitología Vasca" (2.ª edición), Barandiaran no cita en el texto nada de Lesaka cuando trata el tema de los *Jentilak*, teniendo en cuenta los otros estudios propios, en los que lo ha relacionado directamente.

  * En otro artículo de Barandiaran, apartado "Etnografías" del tomo XX de sus *Obras Completas*, titulado "*Olentzero eta bere adredia*" (o *adreria*) determina que tal información se debe a Caro Baroja.

  * En la colección *Euskaldunak-Euskal Etnia / Euskaldunak-La Etnia Vasca*, en el número 6, libro subtitulado *Mitología del Pueblo Vasco*, desconociendo el año de publicación y reeditado con posterioridad, nombra la quema del personaje pero no cita la fuente. Aquí sí especifica la información oral recogida en Aralar en 1917 a unos pastores de Zaldibia y conecta la leyenda de los *Jentilak* con el primer *Olentzero*. Por un lado, es definido como "... el primer *Olentzero*"; por otro, se le quema en la hoguera. Da una cierta sensación de utiliza-

ción de un objeto puente para entroncarlo, en el texto, con el leño colocado en el fuego bajo.

(Los años aquí determinados, son los de publicación de los diferentes trabajos, los cuales son especificados en la Bibliografía).

Bien pudiéramos añadir otras curiosidades pero nos limitaremos a expresar que todos los autores diferencian en las formas léxicas utilizadas, sin embargo cuando globalizan se circunscriben a la denominación de *Olentzaro*.

Niños postulantes, con el "Obispillo" portando el hisopo para bendecir enseres, animales y casas, en Muruzabal (N). 06/12/1997. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

DIVISIÓN ESTRUCTURADA

Al margen de que cada uno de los aspectos que conforman el ritual al completo se hayan interrelacionados, quizá debiéramos diseccionar el elemento en tantas partes como sea posible.

A nivel de la propia tradición oral y como parte integrante de un patrimonio popular conservado y defendido durante varias generaciones, apoyado en otras ocasiones en el campo simbólico, nos atrevemos a crear, o componer, un esquema que pueda facilitar un posible estudio posterior profundo y analista.

– Cultura inmaterial

- Época del año. Personaje del cual se busca su origen: en "la época de lo bueno", y "sazón de lo bueno" u *Onan(t)zaro;* en las "O" o *les Oleries*, antífonas localizadas en Francia, del 17 al 23 de diciembre. O, entre otras varias, al posible *Oles ta oles*, propio del saludo de entrada o del comienzo de determinadas canciones de cuestación: *Santa Ageda*, Navidades, etc.
- Atribución de un día, generalmente el del 24 de diciembre, e incluso de una noche: la de Nochebuena.
- Personaje de la Mitología, de la leyenda o del cuento.
- Atribución figurativa de temor o bondad.
- Personaje arrastrado hacia el mito, desde el posicionamiento del último gentil o *jentila* que sobrevive para contar el nacimiento de *Kixmi* (= mono ¿= Cristo?). De esta forma actúa de mensajero del nacimiento de Jesús.
- Personaje, en cualquiera de sus formas verbales: canción, refrán, dicho, frase, apelativo físico...

Grupo mixto con *Olentzero* y acordeones. Lesaka (N). 24/12/1992. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

– Cultura material

- Muñeco elaborado en base a unos criterios, más o menos imaginativos, y con mayor o menor fortuna estética en relación a la canción existente, portado en andas por cuatro, o más, mozos.
- Muñeco utilizado para infringir temor (hoz en mano) o humanidad, colocado en la chimenea, en la ventana, en el balcón, etc.

- Tronco navideño quemado en el fuego bajo en las fiestas navideñas.
- Apelativo de una cena, coincidente en sus platos con los de la cena de otros muchos lugares del país.
- Persona disfrazada con idénticas, o parecidas, características al muñeco.
- Elemento necesario (muñeco o persona); excusa para la obtención de donativos.

– Relaciones de *Olentzero* según la documentación histórica

- Solsticio de Invierno: el culto al sol, y al fuego, como fuente de vida y calor.
- Hogueras solsticiales de diciembre, en diferentes días: 7, 21, 24 ó 31 de diciembre en poblaciones del sur de Araba, La Rioja y sur de Nafarroa.
- Quema del tronco navideño en referencia directa a las hogueras solsticiales, repartidas por todo el país y con diferentes nombres: *Gauon supila* (Urdiain), *Suklaro* (Salazar), *Gabon mukurre* o *Gabon anporra* (Bizkaia), *Xukil* (Urraul), *Porrondoko* (Goizueta), *Gabon zuzi* (Zegama) y muchos otros nombres más.
- Celebración de la cristiana institución de la Navidad con sus días correspondientes: Nochebuena, Natividad, Nochevieja, Año Nuevo y Reyes Magos.
- Leyendas sobre los *Jentilak*, su desaparición por la llegada de un nuevo "dios": Jesús, o en lengua vernácula *Kixmi*.
- Fabricación, paseo, juicio, sentencia y muerte del personaje *Zanpantzar*, u otros, relacionados directamente con los Carnavales.

Si realizamos un pre-esbozo divisorio, nos encontramos con otras cualidades absorbidas desde, al menos, principios del siglo XX, añadidas a lo largo de todo este espacio temporal y en diferentes ámbitos geográficos, que bien pudiera ser, a falta de una concreción temporal, en el orden siguiente:

- Modificaciones de la celebración hasta finales del siglo XIX en las localidades originarias de la festividad, en las cuales se paseaba un muñeco o la efigie viva del personaje: Lesaka, Oiartzun, Bera, Goizueta, etc.
- Establecimiento de un concurso para su fortalecimiento tradicional: Lesaka.
- Prototipo de la Navidad rural navarra o guipuzcoana trasladado al ámbito urbano: Iruñea, Donostia…
- Traslado al ámbito poblacional de menor orden, con fines de ayuda cultural local, hacia los años 1970-1980, y posteriores.
- Personaje representante de una comunidad nacional en un momento histórico transcendental.
- Personaje identitario de un pueblo pequeño: Lesaka, Oiartzun.
- Símbolo de la Navidad y de un país, falto de referente estacional y como contraposición, en un momento dado, a Reyes Magos y a

Santa Claus o Papá *Noël* (*Père Noël)*. Productos estimados, por otro lado, importados de otras culturas. Aquí, quizá, se debiera añadir que, algunas veces, esta supuesta aversión no es estimada con relación a otros elementos simbólicos solsticiales: Árbol de Navidad, muérdago e incluso acebo.

- Elemento o acto. Producto con diversos fines económicos; obtención de ingresos para diferentes causas: un grupo de danzas vascas, una *ikastola*, a favor de los presos, etc.
- Referente de consumo indirecto sonoro en sus diferentes versiones: antaño cintas de *cassette* o vinilo, posteriormente en *compact disc*. En la versión de vídeo musical o de documento de ficción, en la posibilidad multimedia o en películas de animación.
- Elemento producido por los cambios de una sociedad y convertido en puente de salvación de un consumo denodado, en fin, "contraoferta" del consumo navideño. Para ello se utilizan, se presentan y actualizan formas y estética según el momento y situación: en la escuela o *ikastola* con variación física por diferentes motivos, en el

Olentzero con todas sus viandas. Oiartzun (G). 24/12/1999. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

pueblo o ciudad con recepción oficial, o en la televisión mediante retransmisión en directo o en diferido.
- En algunas ocasiones los *spots* publicitarios se acercan al cuento tradicional y en otras son simples y llamativas atracciones al consumo.
- Producto multimedia para ordenador.
- Objeto comercializado en forma de muñeco musical y con movimientos corporales.
- Objeto actualizado a *internet* vía programación, ofreciendo canciones, dibujos, juegos, etc. Todo un mundo que puede ser explotado de diferentes formas y donde el fundamento económico es, por diferentes causas, ineludible.

En este momento no disponemos de fechas exactas para establecer una datación estricta con todo lo reseñado. A lo que se une una básica diferenciación entre las formas y elementos llevados a cabo en Lesaka, Oiartzun y otros pueblos de su entorno original y el resto, lugares en los que se ha efectuado la importación del elemento, donde se ha producido, por decirlo de alguna forma, un notable cambio.

Por relación directa al lugar de mi procedencia, Bizkaia, se hace necesario el apuntar el cambio acaecido en, los al menos últimos cuarenta años, con la catapultación del paseo de *Olentzero* por pueblos y ciudades, en detrimento de algunas celebraciones de ámbito local (propias) en diferentes localidades. Comarcas, o merindades como Busturialdea, donde se ha producido el fenómeno de solapar su celebración, o seguir realizándola, pero estimándola como de menor arraigo.

LA FESTIVIDAD DE SAN NICOLÁS O *SAMIKOLAS*

Antes de ofrecer una descripción de la festividad en tierras de Euskal Herria, debemos situar el posible origen y proceso de la celebración festiva en honor al santo, conocido con los seudónimos de "Niño Obispo" por la edad en ser ordenado, u "Obispo de los niños" por su simpatía y amor hacia los niños.

Nicolás, al parecer, según diferentes fuentes de información, problemáticas por la no adecuación a fechas fijas, nació en el año 280 en Patara, aunque según la tradición neerlandesa en el año 271, distrito de Licia, Asia Menor, actual Turquía. Era de familia adinerada. Fue ordenado sacerdote a los 19 años y, posteriormente, arzobispo, y Obispo, de Myra. Falleció hacia el año 350; según otra documentación el 6 de diciembre de los años 342 ó 343.

En relación a este personaje existen varias leyendas que le confieren el nombramiento de santo por parte de la Iglesia. Algunas de ellas son la resurrección facilitada a tres hermanos antes, o después de ser descuartizados; o el obsequio de dinero como dote a tres hermanas para su salvación de la prostitución. Convirtiéndose, al finalizar el proceso constitutivo, en repartidor de regalos.

Despacho de *Joulupukki* (*Santa Claus*) en las afueras de la capital lapona de Rovaniemi, Finlandia, en el Círculo Polar Ártico (*Napapiiri*). Desde muchos países del mundo los niños envían sus cartas a *Santa Claus* o *Santa*, esperando recibir el regalo deseado. 13/08/1993. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

El trayecto recorrido durante siglos por la festividad y el santo nos conducen desde el lugar de su muerte hasta el del traslado de su cuerpo a Bari; desde la celebración anual en Holanda con *Sinterklaas*, hasta la llegada a Nueva York de los colonos holandeses y la implantación de la fiesta; de la aseveración como personaje que reparte regalos, hasta el cambio de nombre a *Santa Claus*, al parecer corrupción de *Saint Nicolaus*, y actualmente bautizado, al menos en Estados Unidos y otros países, con el simple apelativo de *Santa*; de su trasvase, en sentido inverso, es decir de Estados Unidos a Europa y su mezcla con la Mitología local, a la asimilación de los nombres locales (*Father Christmas*, *Père Noël*...). Fue hacia 1931 cuando, la empresa "*Coca-Cola*", en base a ensayistas, novelistas e ilustradores del siglo anterior, introduce la imagen que, prácticamente, con pequeñas variaciones nos ha llegado hasta el día de hoy.

Sin embargo, éste no es el único y principal punto de apoyo de la festividad de San Nicolás, ya que aquí nos encontramos frontalmente con las conocidas "Fiestas de locos" medievales, extendidas por el centro de Europa, en las cuales se transgredía el orden social. Durante uno o varios días, que podían caer entre diciembre y Carnavales, es decir en Invierno preferentemente, no exceptuando otras épocas del año, el pueblo asumía los papeles: bien del prelado, "Fiesta del Obispillo" o "Fiesta de (los) Obispillos"; bien del orden civil, "Rey de la Faba"; bien de otros estamentos públicos e incluso privados; o las propias "Cencerradas".

El día 6 de diciembre era fiesta escolar y se elegía un "Obispillo", u obispo infantil, entre los niños, como así consta en algunos textos del siglo XV. Citaremos como referencia geográfica próxima la existente en la Catedral de Burgos que, por supuesto puede ser trasladada a nuestro ámbito.

En aquellas fechas el "Obispillo", en el día de los Inocentes, 28 de diciembre, escoltado por monaguillos, canónigos y otras autoridades recorría la ciudad bendiciendo a sus gentes. Participaba en las celebraciones eclesiásticas y era agasajado. El acto al más alto nivel fue prohibido. No obstante, se ha continuado realizando, salvando diferentes épocas de vacío celebracional, hasta nuestros días.

El día de los Santos Inocentes, 28 de diciembre, en Burgos (capital) el "Obispillo" realiza, entre otras obligaciones, un recorrido por el Paseo del Espolón, para terminar en el ayuntamiento de la ciudad. Bendice a la gente apostada a ambos lados de la calle. 28/12/2005. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

Podemos constatar que esta fiesta se conmemoraba a lo largo de una parte muy importante de nuestra geografía, según la información recogida por vía oral, en numerosas poblaciones. Al menos, entre 1990 y 1995, la fiesta, y a falta de una actualización, se celebraba, entre otros, el día 6 de diciembre, en los siguiente puntos: en Araba, municipio de Agurain; en Gipuzkoa, pueblos de Arrasate, Legazpi (5 de diciembre), Oiartzun, Segura y Zegama; en Barasoain, Burgi, Garinoain y Muruzabal en Nafarroa. En Gipuzkoa, o en Bizkaia, y más concretamente en Durangaldea, ciertas can-

ciones contienen estrofas y son complementarias a las de *Urte Barri*, *Urte Berri* y *Erregena*.

En San Vicente de Arana (A), el día de "Jueves de Lardero" o "Jueves Gordo" un "Obispillo" recorre, y suponemos que en la actualidad también, el centro del pueblo en cuestación, acompañado de algunos niños disfrazados. 20/02/1990. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

Emparentados directamente con esta "Fiesta del Obispillo" nos encontramos con lo realizado el día de "Jueves Gordo" o "Jueves de Lardero" en algunas localidades alavesas (San Vicente-Arana, Lagrán, etc.) donde, al igual que en diciembre, un niño vestido con aditamentos eclesiásticos, portando una cruz y escoltado por una cuadrilla infantil, realiza una cuestación.

Se ha de tener en cuenta que, al igual que existen unas connotaciones que confieren al personaje una similitud en sus formas de actuar con "nuestro *Olentzero*", son otras las diferencias existentes: el día o días, la cuestación, la canción y el uniforme.

En Euskal Herria, el día de celebración: bien ha sido, o es, el 5 ó 6 de diciembre principalmente, u otro día de diciembre; o bien el "Jueves de

Lardero", primera semana de febrero, o fechas próximas a los Carnavales, a veces unido de forma directa a la realización de la "Fiesta del gallo". La canción: bien en castellano, bien en *euskera*; bien estrofas relativas a la festividad, bien en conjunción con *Urte Barri, Urte Berri*... La indumentaria: unas veces con capa en tono morado, otras veces rojo, otras veces con aditamentos blancos y báculo en mano. Sin embargo en algunas localidades no existe la figura de San Nicolás (Arrasate u Oiartzun).

"Obispillo" de Zegama (G). Instante del beso a la cruz. 06/12/1991. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

Pero, ¿cuáles son los puntos de similitud entre San Nicolás y *Olentzero*? A pesar de que el camino recorrido por ambos personajes y celebraciones, ¿de origen pagano ambas?, es muy diferente en cualquiera de las facetas documentadas y proceso temporal, se pueden esgrimir los siguientes argumentos como base de esta aseveración:

– Primeramente, las dos celebraciones son festejadas en diciembre y, a pesar, de que es el 6 de diciembre San Nicolás, el famoso *Santa Claus* o Papá Noel (*Père Noël)*, al igual que *Olentzero*, entre el 24 y 25 es cuando efectúan su principal función de visitar las casas de los más pequeños.

– Son dos tradiciones que han variado considerablemente en el tiempo y que, salvando las distancias, fundamentalmente en la actualidad tienen idéntico, o cuasi idéntico, cometido en las fiestas navideñas: son

seres vivos que se permiten el conocer las ilusiones de los más pequeños, el introducirse simbólicamente por la chimenea y el obsequiar regalos a niños y niñas.

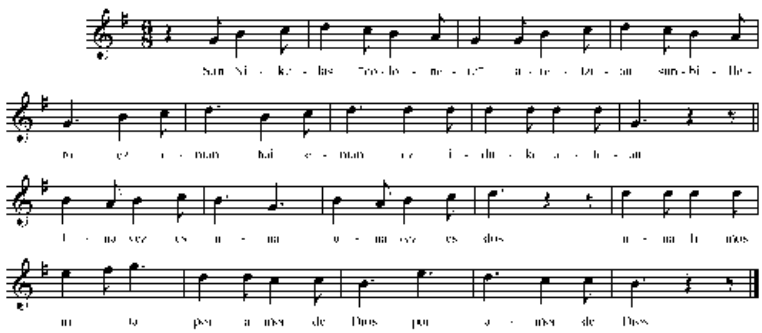
– Son niños, además de que puedan ser jóvenes, los participantes activos directos de la celebración festiva.

– Existen, al menos, dos poblaciones donde se han celebrado las dos festividades. Una, continúa realizándolo, Oiartzun. Sin embargo en ésta localidad, al igual que en la de Arrasate, nadie aparece disfrazado. En cambio en Lesaka, según información recogida en 1990, y referenciada hacia 1925, salía en cuestación una cuadrilla de 5 ó 6 niños. Uno de ellos portaba una bolsa para guardar el dinero recogido. El que iba de "Obispillo", vestía una capa, estaba tocado con una mitra e iba montado en un burro.

La moneda más pequeña con que eran obsequiados era de 5 cts. y la más grande de 10 (cts). Todo lo obtenido era repartido, entre ellos, al finalizar.

No podemos afirmar, que la canción estuviera compuesta únicamente por estas dos estrofas y letras exactas que a continuación siguen:

San Nikolas
(Lesaka)



"San Nikolas 'colonero'
aretzian sunbillero
ez eman, bai eman
ez iduki atean.

Una vez es una
una vez es dos
una limosnita
por amor de Dios
por amor de Dios."

Canción recogida por Emilio Xabier Dueñas a Santiago Irigoien y "Juanito" Telletxea (caserío Arria) en Lesaka el 22/09/1990.

La localidad de Segura (G) es la única que mantiene la celebración de *San Nikolas* en la que el pequeño, *"Obispilloa",* va montado, en este caso, sobre un *poney*, al igual que antaño, sobre un burro se hacía en Lesaka (N) o, entre otros lugares en la actualidad, en Burgos. 06/12/1990. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

LA EXPERIENCIA PERSONAL: LA TRANSMISIÓN ORAL

Recuerdo la primera vez que observé la fiesta de *Olentzero* en Lesaka: en 1986. Fui informado con antelación, en aquel momento, de que lo único que se hacía en ese día era el concurso de *Olentzero*s y "belenes" (o *jaiotzak*) por la mañana para, por la tarde, efectuar la cuestación y pasear, por la noche, el monigote ganador (de la mañana) acompañado de la Banda de Música. Entiendo que en ese año no se hizo ronda por los caseríos, tal y como se ha comenzado a hacer con posterioridad.

Lo que pude recoger en la localidad guipuzcoana de Amezketa en 1988 a un señor nacido en 1914 y, que a su vez, había sido oído a su padre, también natural del mismo pueblo es:

> "Antes en Nochebuena, tal como se lo oía al padre (de él), se ponía un tronco en la chimenea (fuego bajo). Al tronco se le llamaba *Olentzago* (pronunciado *Olén(t)zago*). Era un *egurre* o *tronkoa*. Y al que bajaba por la chimenea (también)

goitik behera. Y luego le ponían un balde colgado con agua. Se decía: "viene *Oléntzago* por la chimenea." (Entre paréntesis, apreciaciones del entrevistador-autor).

El mes pasado (noviembre de 2005) comentando el tema de una manera informal, con una persona natural de Goizueta, me decía, de forma resumida, lo siguiente:

– En su pueblo al personaje se le conoce con el nombre de *Orentzeroa* (entonado *Orén(t)zeroa*), aunque en la letra de la canción se le quita la "a" final.

– Hace unos 35 años salían mozos de edades comprendidas entre los 10 y 11 años, en dos cuadrillas, y recorrían únicamente el casco urbano, no acercándose por lo tanto, como sucede en Carnavales, a los caseríos. El muñeco era confeccionado en una bajera a la cual regresaba, o más bien se le devolvía, después de la cuestación. Recogían dinero por todas las casas, siendo los bares donde más obtenían. Un año no les dio tiempo a confeccionar el muñeco, por lo que uno de los componentes del grupo, salió caricaturizado del mismo. La recaudación fue menor, según este informante, debido al menor trabajo realizado por no elaborar el muñeco.

– Unos años antes, cuando el tenía unos 5 ó 6 años, una señora mayor del pueblo les contó que *Orentzeroa* bajaba por la chimenea.

Orentzeroa

"Orentzero buru haundia
entendimentuz jantzia,
bart arratsian edan omen du
bost arroko zagia.

Ai urde tripaundia
trala.....
Ai urde tripaundia
trala.....

Horra, horra,
gure Orentzero,
pipa hortzian dula eserita dago,
kapoiak ere baitu
arrautzatxoekin,
bihar berendatzeko
botilla ardoakin,
patziku talokin.

Orentzero joan zaigu
mendira lanera,
intentzioarekin ikatz egitera,
aditu duenean Jesus jaio dela
lasterka etorri da berri ematera."

En otros pueblos en los cuales he recogido información sobre celebraciones festivas (Abaltzisketa, Aduna, Errenteri, Hernani, Irañeta o Lizartza, entre otros) no he podido obtener datos afirmativos acerca de la existencia de *Olentzero*. No significa, en absoluto, que no los haya o hubiera habido.

Un momento del concurso de *Olentzero*s en Lesaka (N). 24/12/1986. En aquel momento no se realizaba cuestación (¿?) por los caseríos. Fot.: Jon I. Dueñas.

Por último, en 1990, tuve la oportunidad de entrevistar sobre las diferentes festividades de la localidad, en Lesaka, a dos personas mayores. La información relata cómo se hacía a principios del siglo XX, la cual, extractada, es como sigue:

– La fiesta de *Olentzero* siempre se ha celebrado el 24 de diciembre por la tarde. La Banda de Música sólo salía por la noche.

– Cada grupo estaba formado por cinco niños, los cuales se encargaban de fabricar su propio *Olentzero*. Entre cuatro mozos llevaban en andas el muñeco. El quinto era el solista y bolsero. Había muchos *Olentzero*s que se sacaban en cuestación.

– No se vestían de ninguna forma en especial.

– A los caseríos no se acercaban. Quizás en algún barrio (Nabatz) se pudiera sacar un *Olentzero* y pasearlo por las distintas casas.

– Recaudaban dinero que, al finalizar, ellos mismos se encargaban de repartirlo entre todos los componentes del pequeño colectivo.

– Tampoco recordaban que hace más de 40 años –aproximadamente 1950, ya que la fecha de la entrevista es de 1990– se realizara en el vecino pueblo de Bera.

– En aquel entonces sólo se cantaban las siguientes estrofas:

Olentzero

"Olentzero buru haundia
entendimentu(z) hagia,
atarratsian edan omen du
hamar arruko zagia.

Ai urde tripa haundia,
ai urde tripa haundia!

Horra, horra,
gure Olentzero,
pipa y hartzia(n) duela
ixeritan dago,
kapo(i)txu badauzki
arrautzatxuakin,
bihar berendatzeko botilla arduakin,
botilla arduakin".

–entre paréntesis letras no pronunciadas por los informantes–

Esta descripción coincide prácticamente con la expuesta por el Sr. Feliu Corcuera en el tomo IV de su "*Gure Herria*. Tradiciones y costumbres del País

Vasco". El autor, de profesión periodista, cita cómo se reúnen varias cuadrillas (en el año 1980) por la tarde, junto al puente de Legarrea, o Legarra, para efectuar la cuestación. Asimismo en esta obra se acompaña la estrofa que se canta a la señora que es remisa a la hora de dar una propina.

El paso del tiempo entre estas informaciones no ha producido efecto alguno en una posible diferenciación. El esquema de la fiesta y de la actuación son prácticamente los mismos a pesar de haber una distancia temporal de más de cincuenta años.

Cuestación con el "belén" *(jaiotza)* por los caseríos. Lesaka (N). 24/12/1994. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

Sobre las letras y melodías recogidas vía observación directa, tanto en la festividad de San Nicolás (*San Nikolas*), como en la del día de *Olentzero*, no se incluyen aquí para su no reiteración posible con lo ofrecido por otros autores.

ALGUNAS CONCLUSIONES

Respecto de la información ofrecida hasta ahora, existe una precariedad manifiesta en una falta de esquematización, sintetización y análisis del elemento, de la fiesta y de todo el contexto que lo engloba. Incluso los escasos trabajos que a nivel antropológico se han realizado, se han quedado en una imagen superficial y sin profundidad en su estudio.

Curiosamente, por un lado, proyectamos nuestra indignación ante ciertas formas de representar (a) *Olentzero* y los fines. Pero qué es más contraproducente: el dinero que se saca para una actividad cultural, un viaje de fin de estudios, para apoyo a una causa política o para ofrecer regalos en la Navidad. El problema de este último es que al final hemos optado por varias fuerzas de provisión: los "tres" Reyes Magos, los clásicos hasta mediados de siglo, *Santa Claus* o Papá *Noël* (*Père Noël*), posteriormente, e intentando hacerlos coincidir en el tiempo.

"Obispillo" de *San Nikolas*. Legazpi (G). 05/12/2005. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas

Por separado, en conjunto, o todos al unísono se nos muestran como la cara venerable de la Navidad y en sus recorridos, apariciones y reparto de regalos por muchos pueblos como la ilusión de los más pequeños.

Es inevitable, muchas veces, la línea o camino que siguen ciertas tradiciones. En algunas ocasiones, unas en detrimento de otras. La información que nos llega es, de manera clara, equívoca, por diferentes motivos directos

o indirectos y que confluyen en el trasvase de información de algo que ha sido creado de generación en generación y que se atribuye realmente a algo que no ha sucedido, por propia convicción de los informantes.

No se trata únicamente de un error producido por la ignorancia cultural, que en parte sí lo es, sino que además puede ser, y ha sido generalmente, debido a causas e intereses creados.

No quisiera finalizar sin añadir unas notas posteriores en fechas a las Jornadas de Lesaka.

Justamente en las Navidades de 2006 nos encontramos con las últimas novedades y curiosidades en torno al personaje y lo que promete desde la ficción a la realidad. Por un lado, nos quedamos extrañados al escuchar y observar en la televisión el hurto de su figura en el pueblo navarro de Areso. Al parecer lleva desapareciendo los últimos años. Unos días después se da la noticia de que han sido, al menos, dos miembros de la benemérita (Guardia Civil), los que, utilizando un *Patrol*, se apropiaron (secuestraron) del muñeco y que, por ello, iban a ser expedientados. Por otro lado, y también en la cadena Euskal Telebista, se ofrece, en directo, *Olentzeroren etorrera* al pueblo vizcaíno de Mungia. Con muchos medios y personas se monta un espectáculo que va desde la visita a niños enfermos en hospitales y reparto de regalos, pasando por la llegada a la "Casa de *Olentzero-Olentzeroren*

Olentzero acompañado de niños y niñas en su itinerario urbano por la localidad marinera de Santurtzi; lugar donde se instauró tal costumbre entre mediados y finales de los años setenta del siglo XX. En la imagen Zugaitza Euskal Dantza Taldea. 24/12/2005. Fotografía: Emilio Xabier Dueñas.

Etxea" u *Olentzeroren Baserria* en el viejo y remozado caserío Landetxo goikoa, para finalizar el recorrido por el centro del pueblo con una multicolor comitiva, obsequio de caramelos, emisión de un discurso por parte de *Olentzero* y ejecución de danzas tradicionales diversas.

Esto último me recuerda, ni más ni menos, a los otros personajes de infancias pasadas y presentes: *Santa Claus*, con su entrada por la chimenea en menor medida y, sobre todo, las cabalgatas de los Reyes Magos y toda la parafernalia teatral de imaginación, magia y fantasía que lo envuelve.

Salvando el obstáculo de teorizar y reflexionar alrededor de opiniones vertidas, de representaciones creativas y de fundamentos religiosos, se ha de entender que, toda tradición que existe tiene una transformación. No voy a entrar en si esto es negativo y lo otro positivo, si es evolución o involución. Simplemente es transformación y que se produce porque el Folklore, o lo que procede del mismo, está vivo. Eso es, ni más ni menos, la tradición: lo material y lo inmaterial que en el pueblo permanece a lo largo de su historia y sobre lo que, aunque parezca dudoso, se defiende como algo inamovible en el transcurso histórico-temporal.

FUENTES ORALES

La transmisión oral de la tradición ha sido la principal vía de relación y traspaso generacional de las costumbres. Por ello, no debemos, ni podemos olvidar a los informantes. Cada autor nombra los suyos. En este caso y para no hacer más extenso el artículo, omitimos los nombres y apellidos de todas las personas encuestadas que no han aportado datos sobre lo referido en este trabajo.

Entrevistados en Amezketa:

José LARREA TOLOSA, "Txikillo", (25/01/1914), Txikilloa baserria. Amezketa. Padres de Amezketa. Fecha de la entrevista: 31 de enero de 1988.

Alejandra LASA AIESTARAN (03/05/1925), nacida en Zizurkil y con dos años pasó a vivir a Anoeta. Padres de Aldaba. Fecha de la entrevista: 31 de enero de 1988.

Entrevistados en Lesaka:

Santiago IRIGOIEN IGOA (19/07/1924), natural de Lesaka. Fecha de la entrevista: 22 de septiembre de 1990.

Juan ("Juanito") TELLETXEA TORREA (14/12/1923), natural de Lesaka. Fecha de la entrevista: 22 de septiembre de 1990.

Entrevistado en Bilbo:

Luis Fernando ETXEBERRIA SALABERRIA (1963), natural de Goizueta. Fecha de la entrevista informal: 25 de noviembre de 2005.

COLABORACIONES

Transcripción a partitura: Javier SANTAMARÍA.

BIBLIOGRAFÍA

Teniendo en cuenta la gran cantidad de material textual existente, el autor considera incluir la Bibliografía investigada y/o consultada sobre *Olentzero* y San Nicolás dentro del apartado de los Eranskinak/Anexos.